

Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przy każdym jego przejściu pochwyci was, gdyż co rano będzie przechodził, za dnia i w nocy, i będzie tylko grozą (napawać) rozumienie przesłania.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie was smagał przy każdym swoim przejściu, a będzie przechodził co rano, za dnia oraz w nocy, i tylko grozą będzie was napawać podane znaczenie przesłania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak tylko zacznie przechodzić, pochwyci was, bo każdego poranka będzie przechodzić, dniem i nocą. Sam tylko postrach zaprowadzi was do zrozumienia tego, co słyszeliście;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kiedy jedno pocznie przechodzić, pochwyci was; bo na każdy poranek przechodzić będzie we dnie i w nocy. A sam postrach przywiedzie was ku zrozumieniu tego, coście słyszeli;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kiedykolwiek przejdzie, zabierze was, bo rano o świtanu przejdzie, we dnie i w nocy, a samo tylko utrapienie da wyrozumienie słuchowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ile razy ona przyjdzie, pochwyci was. Gdy przechodzić będzie każdego ranka i we dnie, i w nocy, strach na wieść o niej nastanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ilekoć nadejdzie, pochwyci was, a będzie nadchodzić każdego ranka, we dnie i w nocy i tylko grozą będzie rozumienie objawienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ilekoć nadejdzie, pochłonie was. Przyjdzie każdego ranka, w dzień i w nocy. Gdy zrozumiecie tę zapowiedź, ogarnie was trwoga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ilekoć nadciągnie, dopadnie was. A będzie przechodził co rano, podczas dnia i w nocy. I już tylko trwoga wyjaśni wam przesłanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ilekoć nadciągnie, [zawsze] was dopadnie. A będzie przechodził co rano i dniem, i nocą. I już tylko trwoga nauczy rozumieć zapowiedź [proroczą].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли перейде, забере вас. Вранці, вранці мине в дні, і в ночі буде погана надія. Навчіться слухати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ile razy przeciągnie – was pochwyci, a będzie przeciągał codziennie, we dnie i w nocy, a zatem wykład baśni stanie się tylko trwogą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ilekoć przejdzie, porwie was, gdyż co rano będzie przechodzić, dniem i nocą; i stanie się to już tylko czymś, co przyprawia o drżenie, żeby inni zrozumieli, co usłyszano”.

¹⁾ Aluzja do interwencji Nebukadnesara w 603, 597, 587 r. p. Chr.